

Vas- taaja <sup>1</sup>	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi <sup>2</sup>	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		2.1.1		yl	Academic library = Tieteellinen kirjasto - määritelmä on liian suppea, sen pitäisi sisältää myös tieteelliset erikoiskirjastot. <b>2.1.1</b> <b>tieteellinen kirjasto</b> kirjasto, jonka ensisijainen tehtävä on palvelu opetusta ja tutkimusta  HUOM. 1 Tähän sisältyvät korkeakoulukirjastot ja muut laaja-alaiset tieteelliset kirjastot.	lisätään HUOM. 1:een: sekä tieteelliset erikoiskirjastot TAI muutetaan käännös muotoon korkeakoulukirjasto	
		2.1.12		yl	Käännöksessä alueellinen erityispiirre on korvattu julkaisulajilla ja lisätty käyttäjäryhmä: <b>special library</b> independent library covering one discipline or particular field of knowledge or a special regional interest = <b>erikoiskirjasto</b> itsenäinen, tiettyyn erikoisalaan, käyttäjäryhmään tai julkaisulajiin erikoistunut kirjasto	<b>erikoiskirjasto</b> itsenäinen tiettyyn erikoisalaan, käyttäjäryhmään, alueeseen tai julkaisulajiin erikoistunut kirjasto  Lisätään HUOM 3. Suomessa kohtiin 2.1.10 julkinen kirjasto, 2.1.11 oppilaitoskirjasto, koulukirjasto ja 2.1.13 varastokirjasto kuuluvia kirjastoja luetaan erikoiskirjastoihin.	
		2.1.12.3		yl	erityisesti otsikon käännös antaa liian suppean kuvan ja käännöksestä puuttuu suuntautuminen jäsenistöön: <b>library of professional and learned</b> <b>institutions and associations</b> library maintained by professional or trade associations, learned societies, trade unions and other similar bodies, whose primary objective is to provide services to the members and practitioners of a specific trade or profession = <b>ammattillisten järjestöjen</b> <b>kirjastot</b> kirjasto, jota ylläpitää ammatillinen keskusjärjestö, ammattiliitto, tieteellinen seura tai vastaava organisaatio, jonka ensisijaisena	<b>ammattillisten järjestöjen ja tieteellisten</b> <b>seurojen kirjastot</b> kirjasto, jota ylläpitää ammattillinen järjestö tai yhdistys, tieteellinen seura, ammattiliitto, keskusjärjestö tai vastaava organisaatio, jonka ensisijaisena tavoitteena on tarjota palveluita jäsenistölleen ja tietyn ammatin tai toimen harjoittajille	

1 Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

2 **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.) ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja <sup>1</sup>	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi <sup>2</sup>	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					tavoitteena on tarjota palveluita tietyn ammatin tai toimen harjoittajille		
		<b>2.2.27</b>	<b>neuvonta palvelu</b>	yl	käännös perustuu toiseen SFS-standardiin, mutta parempi käännös olisi tietopalvelu	2.2.27 neuvonta- ja tietopalvelu	
		<b>2.2.29</b>		yl	<p><b>2.2.29 rejected access turnaway</b>            unsuccessful request of a licensed online service provided by the library by exceeding the simultaneous user limit            Note 1 to entry: Request failure because of wrong passwords is excluded.            Käännetty:</p> <p><b>2.2.29 epäonnistunut verkkokäynti</b>            epäonnistunut yritys käyttää kirjaston lisensoimaa palvelua, perusteena samanaikaisten käyttäjien maksimin ylitys. Ehdotetaan parempaa käännöstä.</p> <p>HUOM. 1 Väärän salasanan aiheuttamia epäonnistumisia ei lasketa.</p>	<b>verkkopalvelun estämä kirjautuminen</b> epäonnistunut yritys käyttää kirjaston lisensoimaa palvelua, perusteena samanaikaisten käyttäjien sallitun määrän ylitys.	
		<b>2.3.7</b>		yl	<p>2.3.7 commercial publication            document in print or electronic format that is generally produced and sold (distributed) for the purpose of profit</p> <p>2.3.7 kaupallinen julkaisu            painettu tai elektroninen julkaisu joka valmistetaan ja myydään (jaellaan) voiton saamiseksi</p>		

<sup>1</sup> Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

<sup>2</sup> **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas-taaja <sup>1</sup>	Rivi-numero (esim. 17)	Ehdotuk-sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti-tyyppi <sup>2</sup>	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					<b>Kommentti:</b> onko merkityksessä maksullinen (sis. yliopiston tai julkishallinnon maksulliset julkaisut) vai nimenomaan kaupallinen?		
		<b>2.3.43</b>		yl	<b>vihko [issue] = numero</b> –määritelmä puuttuu, vrt. volume = nide tai vuosikerta on määritely kohdassa 2.3.50.	Kohtaan <b>2.3.50:</b> HUOM. 3. Aikakausjulkaisun yksittäinen kappale (issue) on vihko. Sisältö ja kirjoittajat voivat vaihtua vihkosta toiseen (vrt. 2.3.43)	
		<b>2.5.3</b>		yl	<b>library research</b> systematic study and analysis of some aspect of library and information science on käännetty <b>informaatiotutkimus</b> johonkin informaatiotutkimuksen alaan kohdistuva systemaattinen tutkimus ja analyysi.  'Library research' ei viitanne oppiaineeseen tai tieteenalaan vaan kirjastoissa tehtävään tai niihin liittyvään tutkimukseen yleisesti. Nykyisellään termi selittää itseään.	informaatiotutkimus -> kirjastotutkimus	
		<b>3.2</b>	<b>a)</b>	yl	academic library on tässä käännetty korkeakoulukirjasto, mutta kohdassa 2.1.1 tieteellinen kirjasto (ks. ed.) . Tässä olisi parempi esitellä ryhmä tieteelliset kirjastot, johon kuuluu korkeakoulukirjastojen lisäksi suurin osa erikoiskirjastoista.	tieteelliset kirjastot — kirjastot, joiden ensisijainen tehtävä on palvella opetusta ja tutkimusta (yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen kirjastot, yleiset tieteelliset kirjastot sekä tieteelliset erikoiskirjastot, esim. tutkimuslaitosten, tieteellisten seurojen ja lääketieteelliset kirjastot)	

<sup>1</sup> Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

<sup>2</sup> **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja <sup>1</sup>	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi <sup>2</sup>	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		<b>3.2</b>	<b>d)</b>	yl	Käännöksestä puuttuu alueellinen erikoiskirjasto: special libraries — libraries covering one discipline or particular field of knowledge or a special regional interest, or primarily serving a specific category of users. Special libraries can also be sponsored by an organization to serve its own work-related objectives. Examples are industrial and commercial libraries, media libraries, government libraries, health service libraries, or libraries of professional and learned institutions and associations =  erikoiskirjastot — tiettyyn erikoisalaan, käyttäjäryhmään tai julkaisulajiin erikoistuneet kirjastot. Organisaatiot voivat perustaa erikoiskirjastoja omaan toimintaansa liittyen. Esimerkkejä erikoiskirjastoista ovat esim. yritys kirjastot, julkishallinnon kirjastot ja lääketieteelliset kirjastot (katso 2.1.12);	erikoiskirjastot — tiettyyn erikoisalaan, käyttäjäryhmään, alueeseen tai julkaisulajiin erikoistuneet kirjastot. Organisaatiot voivat perustaa erikoiskirjastoja omaan toimintaansa liittyen. Esimerkkejä erikoiskirjastoista ovat esim. yritys kirjastot, mediakirjastot, julkishallinnon, sairaalakirjastot sekä ammatillisten järjestöjen ja tieteellisten seurojen kirjastot (katso 2.1.12).	
		<b>3.3.1</b>	<b>5</b>	yl	eloisia ja virikkeellisiä tiloja	eläviä ja virikkeellisiä tiloja	
		<b>6.1.2.3</b>	<b>a)</b>	yl	ammatillisten järjestöjen kirjastot	ammatillisten järjestöjen ja tieteellisten seurojen kirjastot	
		<b>6.2.5.2</b>	<b>1.</b>	ed	tij, po. tiedustelujen	tiedustelujen	
		<b>A 3.7</b>		yl	Sisältyvätkö artikkelit tähän / mihin kohtaan?		
		<b>Liite C</b>			englanninkielinen hakemisto; issue –termi puuttuu hakemistosta	käännetään myös suomeksi; vihko -termi lisätään hakemistoon	

**Kanta:**  Hyväksymme  Vastustamme  Emme ota kantaa  
muuten, edellä kommentit.

**Nimi:** **Tuija Siimes**

**Organisaatio:** **Erikoiskirjastojen neuvosto**

**1** Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

**2** **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

# Lausuntolomake

Pvm: 11.3.2015

Standardiehdotus: ISO 2789 käännös

Vas- taaja <sup>1</sup>	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi <sup>2</sup>	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
----------------------------	-------------------------------	--	---	-----------------------------------	------------------------	--------------------	-----------------

Yhteystiedot (sähköpostiosoite ja puhelinnumero): [tuija.siimes@nba.fi](mailto:tuija.siimes@nba.fi), puh. 040 128 6061

1 Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

2 **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)